

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ И УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Аудиовизуальный и устный последовательный перевод (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.филол.н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

старший преподаватель кафедры европейских языков А.С. Комарова

к.филол.н., доцент кафедры восточных языков Е.В.Бречалова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цели курса:

1. обучить основным навыкам в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала, сформировать навыки и умения самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией;
2. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода.

Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе
7. дать общее представление о специфике устного перевода;
8. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в рамках изученной тематики.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	Знать: современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; Уметь: вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; Владеть: стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц,	Знать: основные грамматические структуры, лексику, фразеологию и словообразовательные модели рабочих языков;

перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	словообразовательных моделей языка перевод	Уметь: использовать полученные лингвистические знания;
	ОПК-1.3 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	Знать: закономерности функционирования языков перевода; Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	Знать: систему переводческих стратегий и приемов; Уметь: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; Владеть: навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать: требования, предъявляемые к переводу; Уметь: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; Владеть: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)	Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p>Знать: методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p>ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>ПК-5.2 Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; Уметь: соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; Владеть: устным последовательным и зрительно-устным переводом.</p>
<p>ПК-6 Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>ПК-6.1 Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод</p>	<p><i>Знать:</i> правила переводческой деятельности в сложных и экстремальных условиях; <i>Владеть:</i> навыком работы в двух регистрах, быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет спецификой правил и норм коммуникации в сложных и экстремальных условиях</p>	<p><i>Уметь:</i> отстаивать свое мнение и критично относиться к нему; <i>Владеть:</i> нормами коммуникации в сложных условиях</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Аудиовизуальный и устный последовательный перевод» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс

первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум речевого общения первого иностранного языка», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Устный последовательный и синхронный перевод», «Перевод научных текстов», «Перевод художественных текстов».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	48
9	Практические занятия	72
Всего:		120

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Семестр 8

Раздел I. Вводный.

Понятие аудиовизуального текста. Основные типы аудиовизуального перевода (субтитры, псевдодубляж и дубляж). Понятие субтитра. Типы субтитров (для глухонемых или для иноязычной аудитории). Культурные аспекты перевода субтитров и дублирования. Понятие «адекватного перевода» субтитров и дублирования. Практические навыки создания субтитров и дублирования. Различные приемы перевода и укладки субтитров в видеоролик. Правила расположения субтитров на экране. Понятие дублирования аудиовизуальных материалов. Особенности перевода разных видов аудиовизуальных материалов. Технические приемы обработки аудио- и видеоматериалов в различных компьютерных программах.

Раздел II. Работа в системе Aegisub.

Часть 1. Перевод избранного группой материала.

Группа коллективно переводит и учится укладывать субтитры к аудиовизуальному материалу различных жанров на корейском языке: рекламный ролик, документальный фильм, ситком, отрывок художественного фильма. Работа осуществляется в системе Aegisub.com, являющейся Интернет-ресурсом и находящейся в свободном доступе. Осуществляется перевод субтитров с корейского языка и коллективное создание субтитров на русском языке к видеофрагменту с ориентацией на целевую аудиторию (созданные группой субтитры могут при согласии студентов быть выложены в системе notabeno.id.com и быть доступными для скачивания пользователями данного ресурса).

Часть 2. Перевод избранного группой материала (завершение).

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом. Индивидуальная работа с материалом.

Раздел III. Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1.

Работа в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. Перевод на русский язык и укладка субтитров в соответствующей программе. Работа с модификацией субтитров. Особенности субтитрирования видеоматериала в зависимости от целевой аудитории (иноязычной аудитории или людей с ограниченными возможностями слуха). Коллективное субтитрирование совместно выбранного художественного фильма в соответствующей программе.

Раздел IV. Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры).

Работа в программе Auto GK. Перевод на русский язык и вшивание субтитров в программе Auto GK. Коллективное субтитрирование совместно выбранного видеоматериала и вшивание в него готовых субтитров, предварительно сформированных в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.

Раздел V. Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.

Часть 1. Работа с видео- и аудиофайлами.

Работа с дубляжом, перевод и дублирование видеоматериала. Работа с программой **Cool Edit Pro 2.0** или **Adobe Audition, 1.5. Обработка видео- и аудиофайлов.**

Часть 2. Работа с видео- и аудиофайлами.

Продолжение работы с выбранным аудиовизуальным материалом.

При реализации программы данного курса на семинарах и в самостоятельной работе студентов используется система notabenoid.com. Данная система позволяет группе переводчиков совместно работать над переводом субтитров, оценивать переводческие решения друг друга (построчно), а также создавать альтернативные версии перевода строк. Процесс работы может быть открыт (или закрыт) в свободный интернет для обмена рабочей группы мнениями с другими участниками глобального переводческого сообщества. Результаты работы над переводом выкладываются (с согласия группы и преподавателя) на сайты, с которых пользователи сети интернет могут скачать субтитры или звуковые дорожки на свои компьютеры. Тем самым в ходе прохождения данного курса будущий переводчик-специалист может пройти все стадии работы над текстом, вплоть до донесения его до целевой аудитории.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материалов (словарей, комментариев, и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем. Система notabenoid.com является свободным интернет ресурсом (<http://notabenoid.com/help/TOS/>; support@notabenoid.com).

Семестр 9

Введение. Специфика устного перевода

Основные понятия и определения. Специфика устного последовательного перевода. Правила поведения устного переводчика. Сокращенная переводческая запись.

Устный последовательный перевод с корейского языка на русский

Зрительно-устный и устный последовательный перевод с корейского языка на русский в рамках социально-бытовой и социальной тематики, экономической и деловой тематики, политической и военно-политической тематики.

Работа с общественно-политическими материалами.

Чтение статей из иноязычной и российской прессы.

Устный последовательный перевод с русского языка на корейский

Зрительно-устный и устный последовательный перевод с русского языка на корейский в рамках социально-бытовой и социальной тематики, экономической и деловой тематики, политической и военно-политической тематики.

Работа с общественно-политическими материалами.

Чтение статей из иноязычной и российской прессы.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- субтитрование фильма 1	10 баллов	10 баллов
- субтитрование фильма 2	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (указать форму)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре, обработку материалов (редактирование, укладка субтитров и т.д.) и оценку адекватности выполненного перевода на практических занятиях.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на практических занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде зачетной работы по субтитрованию видеофрагмента.

Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства
1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.

2	Фрагменты аудиовизуального материала	Небольшие видеоролики с выступлениями различных ораторов, рекламные ролики. Короткометражные фильмы, мультипликационные фильмы и трейлеры к полнометражным фильмам. Фрагменты полнометражных художественных фильмов и сериалов.
---	--------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Контрольные вопросы по дисциплине (8 семестр)

1. Что такое аудиовизуальный текст?
2. Каковы виды и характеристики аудиовизуальных текстов?
3. Каковы способы перевода аудиовизуальных текстов?
4. Что такое субтитр?
5. Какие виды субтитров существуют и в чем их различия?
6. Каковы правила размещения субтитров на экране?
7. В каких программах можно осуществлять субтитрирование видеороликов?
8. Что такое дубляж?
9. Чем отличается дубляж от других видов перевода аудиовизуальных текстов?
10. Приведите примеры аудиовизуальных текстов, переведенных с помощью субтитров, дубляжа и закадрового перевода в зависимости от их целей и направленности.

Фрагменты аудиовизуального материала для практических занятий

Ниже приведены примеры типов аудиовизуальных текстов, с которыми осуществляется работа на практических занятиях по дисциплине «Особенности перевода субтитров и дубляжа»:

1. Рекламные видеоролики
2. Трейлеры к художественным фильмам
3. Короткометражные мультипликационные фильмы.
4. Полнометражные художественные и мультипликационные фильмы.
5. Отдельные серии телевизионных сериалов (дорам). Например, дорамы The King: Eternal Monarch 더 킹: 영원의 군주 "Король: вечный монарх".

Образец практического задания для студентов 5 курса (9 семестр):

Переведите с русского языка на корейский:

Российские миротворцы завершили развертывание в Нагорном Карабахе

Российский миротворческий контингент завершил развертывание в Нагорном Карабахе. Об этом заявил министр обороны Сергей Шойгу на совещании с главой государства Владимиром Путиным. «Российский миротворческий контингент завершил развертывание на территории Нагорного Карабаха и приступил к выполнению поставленных задач», – заявил он.

Шойгу уточнил, что всего в Карабах было совершено 250 авиарейсов, в результате чего были доставлены 1 960 человек и 552 единицы техники. Российские миротворцы развернули 23 наблюдательных поста.

Таким образом, Нагорный Карабах и Лачинский коридор, соединяющий территорию с Арменией, находятся под контролем миротворческого контингента.

Переведите с корейского языка на русский:

한국산 개표기로 부정선거"... 혼란한 키르기스 결국, 대통령 사임 사태

총선 부정 논란에 따른 소요사태가 발생한 키르기스스탄에서 결국 대통령이 사임을 선언했다. 2018년 부정선거 시비가 일었던 이라크와 DR콩고에 이어 키르기스스탄에서도 모두 한국산 선거장비가 사용된 것으로 알려졌다.

소론바이 제엔베코프(61) 키르기스스탄 대통령은 15일(현지시간) "나에게는 키르기스스탄의 평화, 국민의 통합, 나라의 평온이 무엇보다 우선"이라며 "대통령직에서 사임하기로 결심했다"고 선언했다.

키르기스스탄은 지난 4일 실시된 총선에서 제엔베코프 대통령을 지지하는 여권 정당들이 90%에 가까운 의석을 차지하며 압승을 거뒀다. 야당 지지자 수천 명은

금권선거·부정선거를 주장하며 수도 비슈케크를 비롯한 전국에서 항의시위를 벌였다.

시위대는 부정선거를 주장하지만, 구체적으로 어떤 형태로 부정이 있었는지는 아직 밝혀진 바 없다. 문제는 키르기스스탄 총선에 사용된 선거장비가 한국산이라는 데 있다.

지난해 7월 아블가지예프 당시 키르기스스탄 총리는 수도 비슈케크 대통령궁에서 이낙연 당시 국무총리를 만났다. 이 자리에서 아블가지예프 총리는 "코이카(KOICA,

한국국제협력단)의 선거역량 강화 사업이 키르기스스탄 민주화 과정에 기여했다"며

"앞으로 전자정부 등 분야에서 개발협력사업이 더욱 확대되기를 희망한다"고 말했다.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Поскольку область перевода субтитров и дублирования фильмов на иностранном языке является исключительно практической и пока малоизученной в том, что касается теоретических ее аспектов, практически вся литература по курсу включает в себя статьи из журналов на данную тематику, научные работы, написанные по этому вопросу, и некоторые иностранные издания. В списке литературы по данному курсу отсутствуют печатные издания на русском языке, поскольку книг по вопросу перевода субтитров и дублирования кинопродукции еще не издавалось. Основными источниками являются учебные пособия и научная литература по общей теории перевода.

Основная литература

1. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 30.12.2019) 1.
2. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с. ; 22 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 134.42.
3. Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 254, [1] с. ; 22 см. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-7695-5934-1 : 394.90.

Дополнительная литература

1. Матасов Р. А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода [Текст] / Р.А. Матасов // Изв. Рос. гос. пед. университета имени А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – Текст : электронный. - URL: https://lib.herzen.spb.ru/text/matason_94_155_166.pdf
2. Найденова, Н.С. Лингвостилистический анализ этноспецифического художественного текста : сопоставительное исследование : монография / Н.С. Найденова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 344 с. - ISBN 978-5-9765-1997-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036111> (дата обращения: 30.12.2019)

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (свободно распространяемые)

1. <http://www.aegisub.org/>
2. www.notabenoid.com
3. www.subs.com.ru
4. <http://malisha.info/portfolio/statii/item/17-audiovizualnyj-perevod-avp-osobennosti-avp-s-kitajskogo-yazyka.html>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обучения необходим индивидуальный планшет или ноутбук, аудитория должна быть оснащена компьютером и стационарным или переносным проектором, наличие доски не обязательно. Для работы используются оснащенные компьютерами аудитории Института Конфуция РГГУ или кафедры восточных языков. Microsoft Office

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы *практических* занятий

Планы практических занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинары № 1-2.

Работа в системе notabenoïd.com (программа в открытом доступе). Перевод избранного группой материала (8 часов).

Вопросы семинара

- Знакомство с системой notabenoïd.com.
- Обучение принципам работы в системе notabenoïd.com.
- Перевод трех видеофрагментов в системе notabenoïd.com.

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в системе на материале конкретных видеофрагментов на корейском языке.

Семинары № 3-4.

Дублирование фильма в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5. Работа с видео- и аудиофайлами. (10 часов)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- Обучение принципам работы в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.
- **Работа с видео- и аудиофайлами в программе Cool Edit Pro 2.0 или Adobe Audition, 1.5.**

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Семинар №5.

Укладка переведенных субтитров в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0. (2 часа)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- Обучение принципам работы в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.
- **Укладка переведенных субтитров в кинофрагменты в программе Aegisub 2.1. или SubtitleWorkshop 4.0.**

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

Семинар № 6.

Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK (вшитые субтитры). (2 часа)

Вопросы семинара

- Знакомство с программой Auto GK.
- Обучение принципам работы в программе Auto GK.
- **Укладка переведенных субтитров в программе Auto GK. Работа с вшитыми субтитрами.**

Контрольные (проблемные) вопросы

Работа в программе на материале конкретного художественного фильма.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса не используются.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели курса:

1. обучить основным навыкам в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала, сформировать навыки и умения самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией;
2. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода.

Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе
7. дать общее представление о специфике устного перевода;
8. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в рамках изученной тематики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;
- основы последовательного перевода
- нормы лексической эквивалентности
- минимальный набор переводческих соответствий
- особенности работы в сложных и экстремальных условиях
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

2. Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, соотносясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabeno.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;
- последовательно переводить с\на первый иностранный язык

- выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий
- использовать сокращенную запись
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- применять правила международного этикета в условиях устного перевода

3. Владеть:

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием
- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами исходного текста и текста перевода
- внавыком ведения качественного устного перевода
- основами применения сокращенной переводческой записи
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- международным этикетом